



# УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ  
Сотрудник:  
о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:

**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Assistant pastor:

**Rev. Vasyi Chavaha, CSsR**

Cantor & choir director:

**Michael Stashchyshyn**



\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by appointment only**

\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ



“Ти—сповіщена пророками, слава апостолів,  
похвала мучеників і всіх землян відродження,  
Діво—Мати Божа, бо через Тебе ми з Богом  
примирилися”.

*(Вечірня Входу у храм Богородиці).*

“O Virgin Mother of God, you are the One foretold  
by the prophets. You are the glory of the apostles  
and the pride of martyrs and the cause of renewal  
for the entire human race.”

*(Vespers of the Entrance into the Temple).*

26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

**Troparion, Tone 1:** Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion, Tone 1:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God,\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:\* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion, Tone 1:** When Gabriel uttered to you, O Virgin, his "Rejoice!"\* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him Who freed us through birth from you!

**Prokimen, Tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Psalms 32:22,1*)

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (5: 9-19)

Brothers, for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore, it says, "Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you." Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to

26<sup>th</sup> Неділя після Зіслання Святого Духа

**Тропар воскресний, глас 1:** Хоч камінь запечатали юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, триденний Спасе,\* даруючи світові життя.\* Ради цього сили небесні зивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресенню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава промислові Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбчець.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 1:** Воскрес Ти як Бог із гробу у славі\* і світ із собою воскресив,\* і людське єство як Бога оспівує Тебе,\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, зиваючи:\* Ти, Христе, той, хто всім подає воскресення.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 1:** Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: Радуйся,\* – з голосом воплочувався Владика всіх \* у Тобі, святім кивоті,\* як рік праведний Давид:\* Явилася Ти ширша небес,\* що поносила Створителя твого.\* Слава тому, що вселився в Тебе,\* слава тому, що пройшов із Тебе,\* слава тому, що висвободив нас різдвом твоїм.

**Прокімен, глас 1:** Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (5: 9-19)

Браття, поводьтеся, як діти світла. Плід світла є у всьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що подобається Господеві. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай роблять, соромно й казати. Все, що ганиться, стає явним у світлі, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: Прокинься, сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе. Тож уважайте пильно, як маєте поводитися: не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, але збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, бо в нім є блуд, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні,

the Lord in your hearts.

**Alleluia, tone 1:**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (*Psalms 17:48,51*)

**Gospel:** Luke (12: 16-21)

The Lord spoke this parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \*Alleluia! Alleluia! \* Alleluia!

співайте і прославляйте в серцях ваших Господа .

**Алилуя, глас 1:**

*стих:* Бог, що дає відплату мені і покорив народи мені .

*стих:* Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку.

**Євангеліє:** Від Луки (12: 16-21)

Сказав Господь притчу оцю: Одному багатому чоловікові добре зародила нива. І мислив він собі, кажучи: Що мені робити? Не маю де зібрати урожай мій. І сказав: Ось що я зроблю: розберу мої стодоли і більші збудую, і зберу туди все збіжжя моє і добра мої. І скажу душі моїй: Душе, маеш багато дібр, зложених на багато літ. Спочивай, їж, пий і веселися. Сказав же йому Бог: Безумний, в цю ніч зажадають від тебе душу твою, а те, що ти наготовив, кому буде? Отак воно з тим, хто для себе збирає, а не в Бога багатіє.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Congratulations on the 75th Anniversary of SUM Branch in Newark-Irvington!**

This year, the branch of the Ukrainian Youth Association named after Colonel Yevhen Konovalts in Irvington, New Jersey, celebrates its 75th anniversary. We extend our heartfelt congratulations to all members of the branch, their families, and supporters on this significant milestone!

May this occasion serve as a reminder of the importance of spiritual unity, cultural preservation, and collective efforts for the benefit of the Ukrainian Community and the Church. May the lord bless your work, strengthen your efforts, and inspire you for many more achievements!



**Вітаємо з 75-річчям Осередку СУМ в Ньюарку-Ірвінгтоні!**

Цього року Осередок Спільки Української Молоді ім. полковника Євгена Коновальця в Ірвінгтоні, Нью-Джерсі, святкує 75-ту річницю свого заснування. Щиро вітаємо членів осередку, їхні родини та всіх, хто підтримує цю важливу справу з визначним ювілеєм!

Нехай ця подія стане нагадуванням про важливість нашої духовної єдності, культури та спільної праці задля добра Української Громади та Церкви. Хай Господь благословить вашу працю, примножує ваші сили і надихає на нові звершення!

### Our Charitable Fund

Modern warfare goes beyond trenches and lines of demarcation.

We witness how the enemy relentlessly shells cities across Ukraine, taking lives and devastating infrastructure. Numerous power plants and grids have been damaged, with many yet to be fully restored, leaving people to endure long hours in darkness. Ukrainian authorities are urging everyone to prepare for potentially more severe outages this winter.

While we cannot protect power plants, for just \$5.00, we can purchase a rechargeable light bulb that provides up to six hours of light for those whose power has been cut.

With the support of our volunteers, we will deliver these rechargeable light bulbs to cities and villages in Ukraine where people need them the most.

Each light bulb we bring delivers not only much-needed light but also the warmth of our caring hearts to the people of Ukraine.



### Наш Благодійний Фонд

Сучасна війна виходить за межі окопів і ліній розмежування.

Ми стаємо свідками того, як ворог невинно обстрілює міста по всій Україні, забираючи життя та руйнуючи інфраструктуру. Численні електростанції та мережі були пошкоджені, і багато з них досі не відновлено повністю, залишаючи людей змушеними годинами перебувати у темряві. Українська влада закликає всіх підготуватися до можливих серйозніших відключень електроенергії цієї зими.

Хоча ми не можемо захистити електростанції, лише за 5 доларів ми можемо придбати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечує до шести годин світла для тих, у кого відключили електроенергію.

Завдяки підтримці наших волонтерів ми доставимо ці акумуляторні лампочки у міста й села України, де люди їх найбільше потребують.

Кожна лампочка, яку ми привеземо, принесе не лише таке необхідне світло, але й тепло наших турботливих сердець для людей України.

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on **Friday, November 22,**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться  
у **п'ятницю, 22-го листопада,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

**TODAY**  
**SUM** invites you  
to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**  
**СУМ-івці** запрошують Вас  
до церковної залі на сніданок!

### The Place of Family Prayer— the Domestic Church

A Christian family's home is the place where members of the family share with God and among themselves the intimacy of love. The family is a community of love, which Saint Paul often calls the domestic church (Romans 16:5; 1 Corinthians 16:19; Colossians 4:15). In this community, the husband and wife, the parents and children, liturgize: they render worship to God by serving one another. It is in the home that a person obtains his or her

### Простір родинної молитви – домашня церква

Помешкання християнської сім'ї є місцем спілкування членів сім'ї в любові з Богом і між собою. Сім'я є спільнотою любові, яку святий апостол Павло часто називає «домашньою церквою» (Римлян 16, 5; 1 Коринтян 16, 19; Колоссян 4, 15). У ній чоловік і жінка, батьки і діти священнодіють, тобто звершують богослужіння в служінні одне одному. З домівки людина виносить

principal spiritual inheritance: knowledge of God, and respect for parents, the family hearth, the Church, and the earthly homeland.

Because the family has a calling to become a domestic church, the home in which the members of a family live becomes a church consecrated to achieving this vocation. This domestic temple is consecrated after it is built; it is then adorned with holy icons and blessed every year with Jordan water. As the parish church, the home is a place of prayer and the living out of the Holy Mystery of Marriage. Through the grace of the Holy Spirit received in the Holy Mystery of Marriage, the members of the family grow in the awareness of their vocation, in love for God and among themselves. Through their common faith they achieve salvation.

The domestic church is a miniature community, united by blood and spiritual bonds. It is part of the great family of God, the Universal Church, which unites in one Christian family all who were born of God. This common birth makes them all brothers and sisters. The family as a domestic church is the primary cell of the Christian community, because it possesses the three principal ministries of the Universal Church: sharing the Good News, praying, and witnessing with one's life. This means that the parents are the first evangelizers and educators of their children. The family is a community of prayer, conversing with God in everyday life, and as it builds new relationships grounded in evangelical love, the family is called to become a school of social solidarity.

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 654-656).

головні духовні надбання: знання Бога, пошану до батьків, до батьківського дому, до церкви і своєї Батьківщини.

З огляду на покликання сім'ї бути домашньою церквою, домівка, в якій живуть члени сім'ї, стає «храмом», посвяченим для здійснення цього покликання. домашню «храмину» освячують після збудування, прикрашають святими іконами, щороку благословляють йорданською водою. Як і храм, домівка є місцем молитви і здійснення таїнства Под ружжя. Благодаттю Святого духа, уділеною в таїнстві Подружжя, члени сім'ї зростають в усвідомленні свого покликання, в любові до Бога та між собою і – завдяки спільній вірі – осягають спасіння.

«Домашня церква» є малою спільнотою, з'єднаною кровними і духовними узами. Вона входить у велику Божу родину – Вселенську церкву, яка об'єднує в одну християнську сім'ю всіх тих, що від Бога народилися і тому є братами і сестрами. Сім'я як «мала церква» є першою клітиною християнської спільноти, бо їй притаманні три найголовніші служіння Вселенської церкви – благовістування, молитва та свідчення життям. це означає, що батьки є першими благовісниками Слова й вихователями своїх дітей; сім'я є молитовною спільнотою, яка спілкується з Богом у щоденному житті; сім'я покликана, будуючи нові взаємини з ближніми на основі євангельської любові, стати школою суспільної солідарності.

(Катехизм УГКЦ, Хритос - наша Пасха, 654-656).

“The Holy Scriptures were not given to us that we should enclosed them in books, but that we should engrave them upon our hearts”

St. John Chrysostom



“Ми отримали Святе Письмо не для того, щоб ми оправили його як простий текст у книгу, але щоб ми викарбували його на наших серцях”

Св. Іван Золотоустий

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**November 17<sup>th</sup> - 23<sup>rd</sup>**

Sunday, 17 (26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost, Gregory the Wonderworker, Bishop of Neocaesarea)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God’s Blessings for Svitlana, Mykhaylo, Nadia, Daria, Bohdan, Petro, Orest,  
Roman, Yaryna, Zoryana, Bohdan, Stefania, Sofia, Oles’, Daria, Yaroslav.....family  
Health & God’s Blessings for Vasyl & Sophia.....family  
Health & God’s Blessings for Matviy, Marko, Luka, Oksana, Mussa, Muna, Eva,  
Viatcheslav, Zoryana, Halyna, Vasyl.....family  
Health & God’s Blessings for Maksym, Anastasia, Mykhaylo, Olha, Volodymyr.....

Monday, 18 (Martyrs Plato & Roman)

8:00 +Stephan Ivanylo.....Natalie & Bohdan Ivanylo  
+William Ciurpita.....wife

Tuesday, 19 (St. Obadiah, prophet; St. Barlaam, martyr)

8:00 No Divine Liturgy (1000 days russia’s full-scale war against Ukraine)

Wednesday, 20 (Pre-feast of the Entrance; St. Gregory of Decapolis, venerable)

8:00 +Vasyl & Bohdanna.....daughter Natalia  
+Deceased Redemptorists.....

**Thursday, 21 (✠Entrance of the Theotokos into the Temple)**

9:00 Health & God’s blessings for Hur, Leheta, Debryn, Bernstein family.....Ania Liubof

7:00PM +Robert (40th day).....Hawryluk family

Friday, 22 (The holy apostle Philemon and others with him)

8:00 +Maria & Vasyl Kzyk.....Alexandra Stebelska  
+Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

Saturday, 23 (Holy Fathers Amphilochius & Gregory, bishops )

8:00 +Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....  
+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM

+Walter Brenycz.....wife & children